



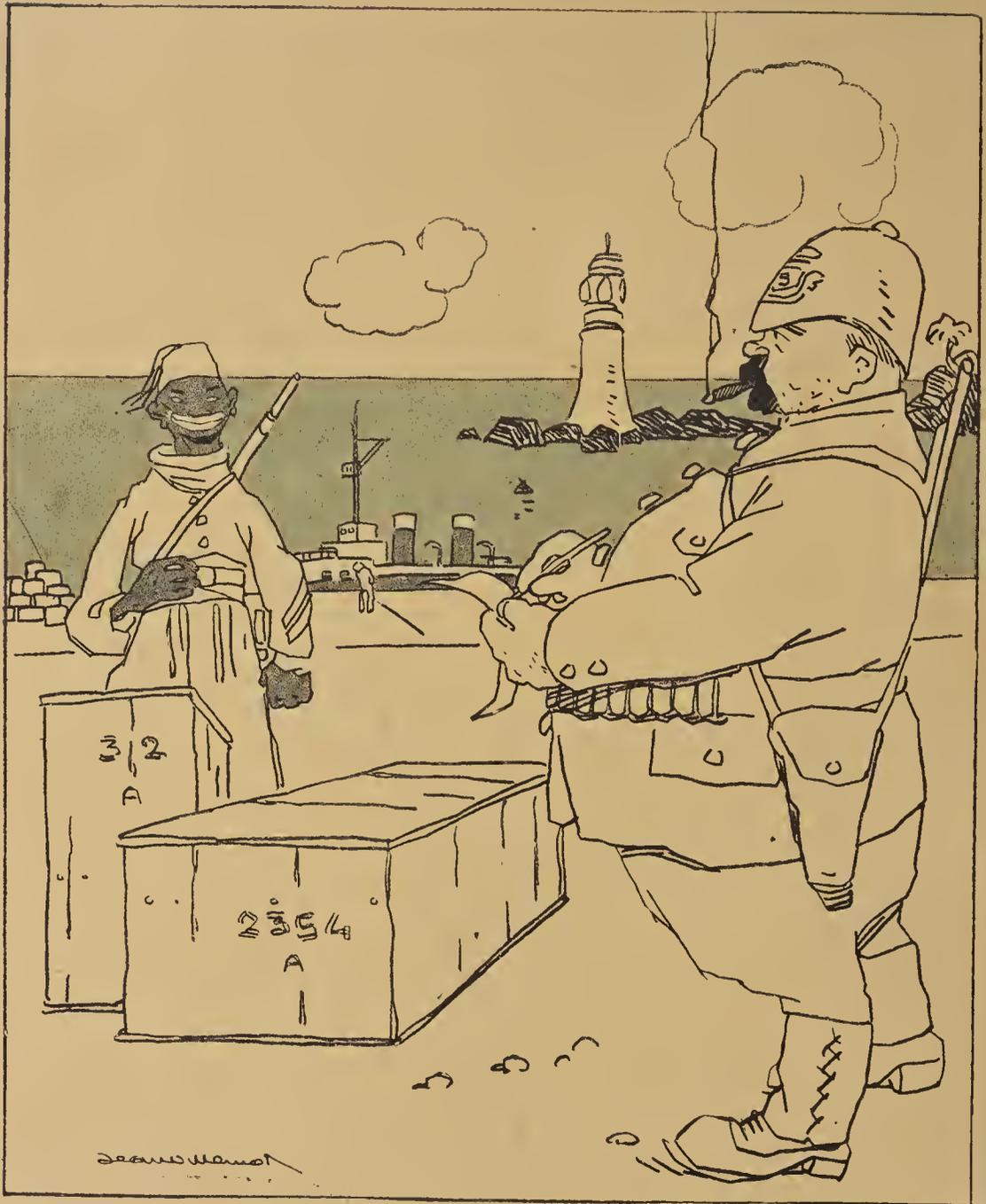
LE  
CIMETIÈRE LIBRE  
DU CONGO

The Congo free  
Graveyard

*Sa Majesté Léopold, roi du Congo,  
dans le costume national.*

*H. M. Leopold, King of the Congo,  
in his national dress.*

*Jean Vignaux*



### L'IMPOT

— *Vingt-cinq mille cartouches, tu as compris, c'est vingt-cinq mille kilos de caoutchouc...*

### AT THE CUSTOM HOUSE

— *Twenty five thousand cartridges, my man, understand me, mean twenty five thousand lbs of red rubber!*



### LES MARCHANDAGES

— Ne vous occupez donc pas de ce qui se passe derrière la porte, et si vous avez des remords, soyez sans inquiétude : Je vous donnerai assez de caoutchouc pour vous faire une conscience élastique...

### BUSINESS IS BUSINESS

— Never mind what goes on behind the door! Should you feel any remorse, rest assured I will give as much rubber as you require to render your conscience « elastic »!



### LE BON SERVITEUR

— Puisqu'on te le permet, pourquoi ne tues-tu pas des hommes, au lieu de femmes qui ne t'ont rien fait ?

— Elles plus tendres à manger...

### THE GOOD SERVANT

— As no one prevents you, why on earth don't you Kill men, instead of Killing women who have done nothing to you?

— Men rather tough... women more tender to eat!



« Les enfants se sauvent dans la brousse quand ils voient les soldats ».  
Les témoins.

### L'OGRE

— Cela me rappelle mes enfants quand ils étaient petits...Eux aussi se sauvaient...ouh... dans la brousse, quand ils me voyaient...

« We ran away into the bush. A great number of our people were killed by the soldiers ».  
Reports of the commission.

### JACK IN THE BOX

— It carries me back and back into the past, to when my children were little and would fly — to the bush, so to speak — when they saw me coming.

(MARK TWAIN : King Leopold's Soliloquy).

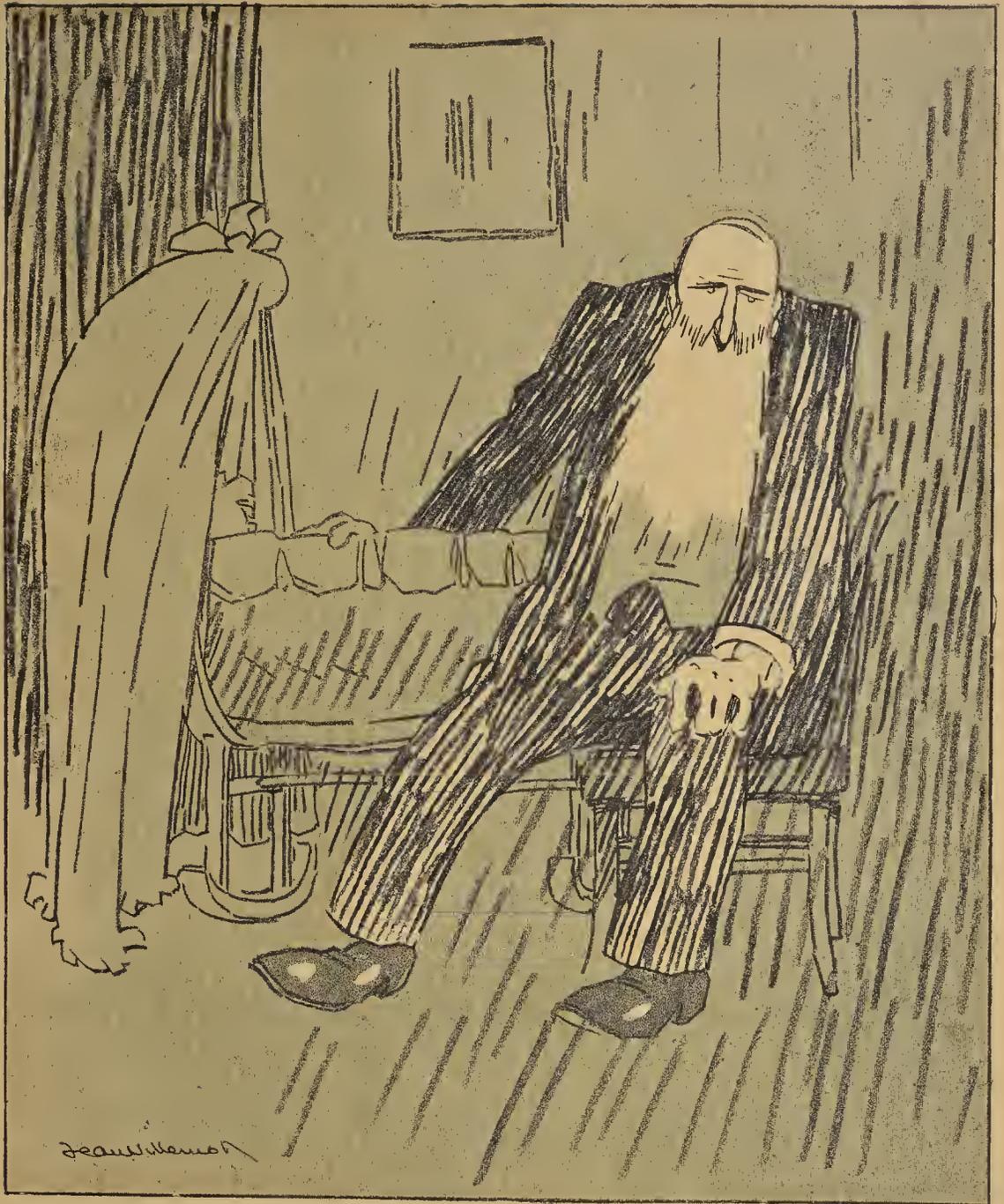


### BON ÉPOUX

— Comment, l'imbécile, c'est parce que j'al tué sa femme qu'il fait une pareille musique ! Je comprendrais encore si c'était sa maitresse !

### A GOOD HUSBAND

— Now then, the silly black man, ta make such a fuss because I killed his wife ! I would nat bather, unless it were my sweetheart !



• L'enfant riait ; ils l'ont pris,  
l'ont assommé à coups de crosse  
et lui ont coupé la tête ».  
*Un témoin.*

#### A LORMOY

LÉOPOLD. — *J'aimerais mieux que l'enfant  
n'ait pas ri...*

« When they went to kill it, the child laughed, so the  
soldier took the butt of his gun and struck the child  
with it and then cut off its head. »

#### AT THE CASTLE OF LORMOY

KING LEOPOLD. — *I wish it had not laughed !*



LE BON PASTEUR



THE GOOD SHEPHERD



— Le Christ l'o dit : « Votre moln gouche  
dalt ignorer ce que folt votre main droite... »  
— Le nègre s'en fout : dans le village,  
personne n'odair plus de moln droite.

— It is written : « Do not let your right hand  
know the secret of your left... »  
— I don't care... There is no one left in the  
village with a right hand.



— Il ne faut plus parler d'omour,  
Lomongo... Avec un enfant, an ne peut  
plus se sauver assez vite dans la forêt,  
quand an voit arriver les sentinelles.

— Love must cease, Lomongo... With a baby  
to carry, one cannot well run away and hide  
from the soldiers!



Le 17 juin, à N'Sonyo, soixante femmes  
ont été crucifiées.

#### APRÈS L'ENQUÊTE

— Voilà qui est complètement stupide.  
Je n'aime pas qu'on blague avec la religion.

On the 17 th of June, at N'Sonyo, sixty  
women were crucified.

#### AFTER THE INQUEST

— This is quite stupid! I object to such silly  
use of religion.



### LA MORT DU CAOUTCHOUC

— Plus de feuilles et plus de branches !  
Arrache les racines... autrement, ce sont tes  
boyaux que je prendrai, pour faire des  
enveloppes à pneu.

### THE RUBBER'S DEATH!

— Neither leaves nor branches are left...  
Pull the roots... Otherwise, I shall use your  
own skin to make tyres!



« La population du Congo a diminué de 75 0/0 ».  
*Les Témoins.*

### LE RAVAGEUR

— *Attila, Napoléon, tout ça, ça n'existe pas : plus fort que moi, il n'y a que le Flot!*

« The Congo population was reduced from 25.000.000 to 15.000.000 in the last twenty years ».

### THE DEVASTATOR

— *Attila, Napoléon... nothing when compared with me!... I have one match, but only one : The Flood.*  
 (MARK TWAIN).



— Tout de même, à force de lui en jeter dans les jambes, elle finira bien par s'apercevoir qu'il y a quelque chose qui la gêne !

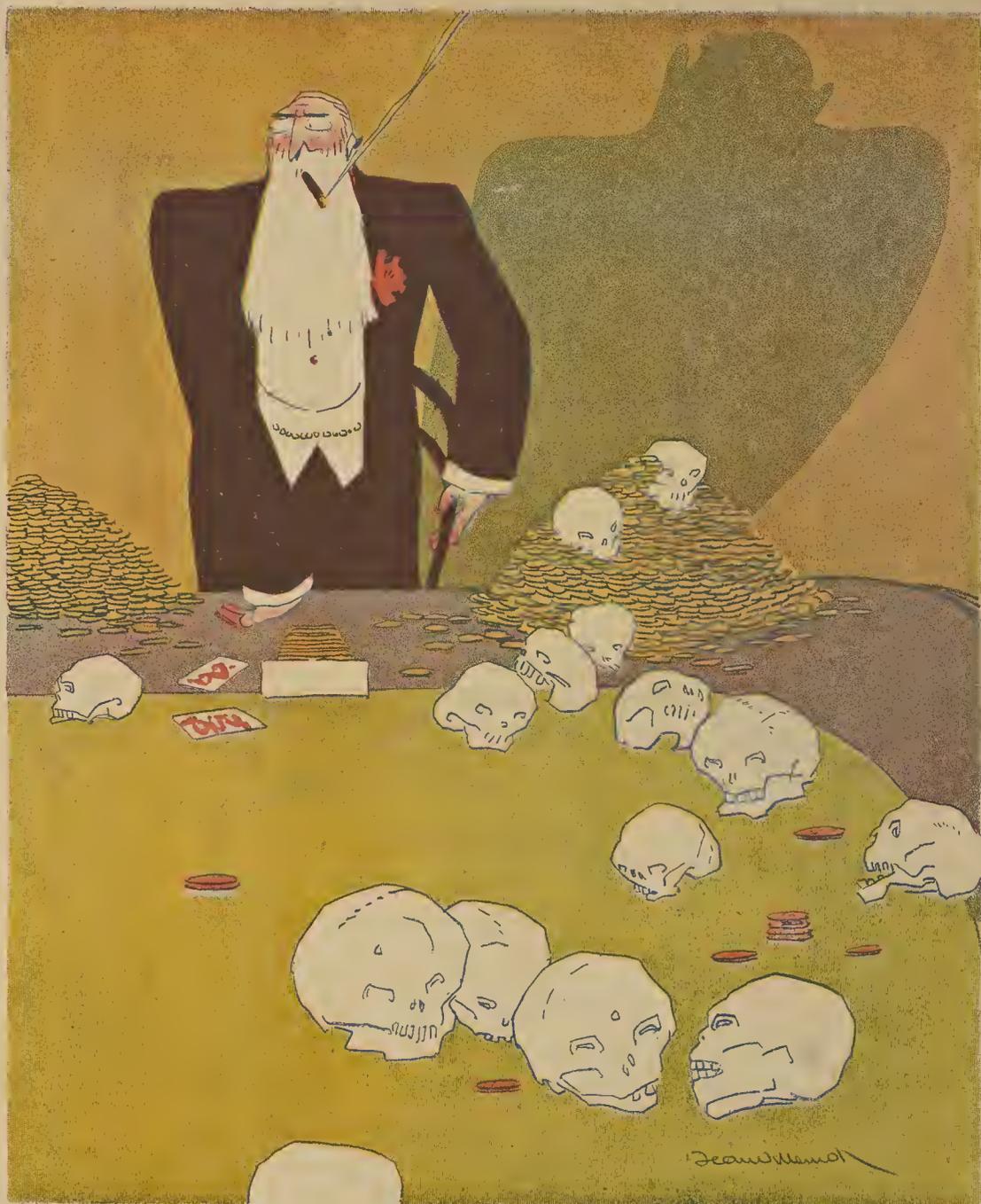
### PUBLIC CONSCIENCE

MARK TWAIN AND MOREL. — All the same we will keep on throwing skulls at her feet, until she will be forced to notice that something is amiss.

ABONNEMENTS: Un an, Paris, 25 fr.; Dép., 26 fr.; Etrang., 28 fr. La reprod. des dessins est formellement interdite en France et à l'Étranger.—Les manus. et dessins ne sont pas rendus.  
Rédaction et Administration, 62, Rue de Provence, Paris.

E. VICTOR, Imprimerie spéciale de l'Assiette ou Secours, 62, rue de Provence, Paris.

L'Imprimeur-Gérant: E. VICTOR.



**L'OFFRE DU CONGO A LA BELGIQUE**

— Décidément, la partie devient mauvaise : on ne gagne plus que des cadavres. Il y a une suite, messieurs !

**THE "FREE GIFT" TO BELGIUM**

— Most decidedly, gentlemen, the job is not worth keeping. Corpses are our only reward, by this time !